

# AFRICA

## Séance 4

### Le martyre de Perpétue et Félicité

*Exceptionnellement, dans cette quatrième séance, nous lirons des extraits tirés d'une seule œuvre. Ces textes touchants seront un peu plus longs que d'habitude, mais ils sont d'une lecture très facile et agréable.*

***La Passion de Perpétue et Félicité** est un texte hagiographique écrit par un rédacteur anonyme, qui y introduit des textes peut-être originaux rédigés par deux des martyrs, Perpétue et Saturus. Il est devenu fort connu et est souvent cité, déjà dans l'Antiquité.*

*Les événements décrits prennent place à Carthage en mars 203 sous le règne de l'empereur Septime Sévère, lui-même d'origine africaine. Victime d'une dénonciation pour sa foi chrétienne, Perpétue, jeune mère de bonne famille, est amenée et emprisonnée à Carthage avec quelques compagnons, notamment sa servante Félicité.*

#### ***La Passion de Perpétue et Félicité***

#### **II**

**1.** Apprehensi sunt adolescentes catechumeni, Revocatus et Felicitas, **conserva** ejus, Saturninus et Secundulus. Inter hos et Vibia Perpetua, honeste nata, liberaliter instituta, **matronaliter** nupta, **2.** habens patrem et matrem et fratres duos, alterum aequo catechumenum, et filium **infantem** ad **ubera**. **3.** Erat autem ipsa circiter annorum viginti

duo. Haec **ordinem** totum martyrii sui jam hinc ipsa narravit sicut conscriptum manu sua et suo **sensu** reliquit.

### III

**1.** Cum adhuc, inquit, cum **prosecutoribus** essemus et me pater verbis **evertere** cupiret et **dejcere pro** sua affectione perseveraret : Pater, inquam, vides [...] vas hoc jacens, **urceolum** sive aliud ? et dixit : Video. **2.** Et ego dixi ei : Numquid alio nomine vocari potest quam quod est ? et ait : Non. Sic et ego aliud me dicere non possum nisi quod sum, Christiana. **3.** Tunc pater motus hoc verbo mittit se in me ut oculos mihi **erueret**, sed **vexavit tantum** et profectus est victus cum argumentis diaboli. **4.** Tunc paucis diebus quod **caruissem** patre, domino gratias egi et **refrigeravi** absentia illius. **5.** In ipso spatio paucorum dierum baptizati sumus, et mihi Spiritus dictavit non aliud petendum ab aqua nisi **sufferentiam** carnis. Post paucos dies recipimur in carcerem ; et expavi, quia numquam experta eram tales tenebras. **6.** O diem asperum : aestus validus **turbarum beneficio, concussurae** militum. **Novissime macerabar sollicitudine** infantis ibi. **7.** Tunc Tertius et Pomponius, benedicti diaconi qui nobis **ministrabant, constituerunt** praemio uti paucis horis emissi in meliorem locum carceris refrigeraremus. **8.** Tunc exeuntes de carcere universi **sibi vacabant.** ego infantem **lactabam** jam **inedia defectum** ; sollicita pro eo adloquebar matrem et confortabam fratrem, **commendabam** filium ; **tabescebam** ideo quod illos tabescere videram mei beneficio. **9.** Tales **sollicitudines** multis diebus passa sum ; et **usurpavi** ut mecum infans in carcere maneret ; et statim **convalui** et **relevata** sum a labore et sollicitudine infantis, et factus est mihi carcer subito **praetorium**, ut ibi mallet esse quam **alicubi.** [...]

### IV

*De tempérament visionnaire, Perpétue a une première vision :*

**3.** Video **scalam aeream** mirae magnitudinis **pertingentem** usque ad caelum et angustam, per quam **nonnisi** singuli ascendere possent, et in lateribus scalae omne genus **ferramentorum** infixum. erant ibi gladii, lanceae, **hami, machaerae, veruta**, ut si quis neglegenter aut non **sursum adtendens** ascenderet, **laniaretur** et carnes ejus **inhaererent** ferramentis. **4.** Et erat sub ipsa scala draco **cubans** mirae magnitudinis, qui ascendentibus insidias praestabat et exterrebat ne ascenderent. **5.** Ascendit autem Saturus prior, qui postea **se** propter nos **ultra tradiderat** (quia ipse nos **aedificaverat**), et tunc

cum adducti sumus, praesens non fuerat. **6.** Et pervenit in **caput** scalae et convertit se et dixit mihi : Perpetua, **sustineo** te ; sed vide ne te mordeat draco ille. Et dixi ego : Non me nocebit, in nomine Jesu Christi. **7.** Et **desub** ipsa scala, quasi timens me, lente **ejecit** caput. et quasi primum gradum **calcarem**, calcavi illi caput et ascendi.



*Vision de Perpétue [capture d'écran du film **Perpetua, Early Church Martyr**]*

**8.** Et vidi spatium immensum horti et in medio sedentem hominem **canum** in habitu pastoris, grandem, oves **mulgentem**. et circumstantes **candidati** milia multa. **9.** Et levavit caput et aspexit me et dixit mihi : Bene venisti, **teknon**. et clamavit me et de **caseo** quod mulgebat dedit mihi quasi **buccellam** ; et ego accepi junctis manibus et **manducavi** ; et universi circumstantes dixerunt : Amen. **10.** Et ad sonum vocis **experrecta** sum, **commanducans** adhuc dulce nescio quid. Et retuli statim fratri meo ; et intelleximus passionem esse futuram, et coepimus nullam jam spem in **saeculo** habere.

*Pour mieux comprendre le chapitre suivant, il faut savoir que, sous l'Empire romain, les prisonniers condamnés pour christianisme pouvaient jusqu'au dernier moment abjurer*

leur foi et se voir libérés de toute peine : pour cela, il leur suffisait de brûler quelques grains d'encens devant la statue de l'Empereur, ce qui signifiait qu'ils le reconnaissaient comme un dieu. Cependant les chrétiens, monothéistes, se refusaient obstinément à une telle trahison de leur foi.



Le père de Perpétue se jette à ses pieds [capture d'écran du film *Perpetua, Early Church Martyr*]

## V

1. Post paucos dies rumor cucurrit ut audiremur. Supervenit autem et de civitate pater meus, consumptus **taedio**, et ascendit ad me, ut me deiceret, dicens : 2 **Miserere**, filia, **canis** meis ; miserere patri, si dignus sum a te pater vocari ; si his te manibus ad hunc florem aetatis provexi, si te praeposui omnibus fratribus tuis : ne me dederis in **dedecus** hominum. 2. Aspice fratres tuos, aspice matrem tuam et **materteram**, aspice filium tuum qui post te vivere non poterit. 3. Depone animos ; ne universos nos **extermines**. Nemo enim nostrum libere loquetur, si tu aliquid fueris **passa**. 4. Haec dicebat quasi pater pro sua pietate **basians** mihi manus et se ad pedes meos jactans et lacrimans me jam non filiam nominabat, sed dominam. 5. Et ego dolebam **casum** patris mei quod solus de

passione mea **gavisurus** non esset de toto **genere** meo. Et confortavi eum dicens : Hoc fiet in illa **catasta** quod Deus voluerit. scito enim nos non in nostra esse potestate constitutos, sed in Dei. et recessit a me contristatus. [...]

*Perpétue et ses compagnons sont alors traînés en justice et condamnés par le procureur à être livrés aux bêtes. Puis la jeune femme a encore deux visions, dans lesquelles lui apparaît son frère Dinocrate, mort à l'âge de sept ans ; puis une quatrième vision, où elle se voit triompher dans l'amphithéâtre du diable, incarné dans un Égyptien.*

## **IX**

**1.** Deinde post dies paucos Pudens miles **optio**, **praepositus** carceris, nos magnificare coepit intellegens magnam virtutem esse in nobis ; qui multos ad nos admittebat ut et nos et illi **invicem** refrigeraremus. **2.** Ut autem proximavit dies **muneris**, intrat ad me pater meus consumptus **taedio**, et coepit barbam suam **evellere** et in terram mittere, et prosternere se in faciem, et **improperare** annis suis, et dicere tanta verba quae moverent universam creaturam. Ego dolebam pro infelici senecta ejus. [...]

*À son tour, Saturus a une vision. Le témoignage écrit de Perpétue se terminant là, le narrateur anonyme reprend le récit à son compte.*

## **XIV**

**1.** Hae **visiones** insigniores ipsorum martyrum beatissimorum Saturi et Perpetuae, quas ipsi conscripserunt. **2.** Secundulum vero Deus **maturiore exitu** de saeculo **adhuc** in carcere **evocavit** non sine **gratia** ut bestias **lucraretur**. [...]

## **XV**

**1. Circa** Felicitatem vero, et illi gratia domini ejusmodi contigit. **2.** Cum octo jam mensium ventrem haberet (nam **praegnans** fuerat adprehensa), **instante** spectaculi die in magno erat luctu ne propter ventrem differretur (quia non licet praegnantes poenae repraesentari) et ne inter alios postea sceleratos sanctum et innocentem sanguinem funderet. **3.** Sed et commartyres graviter contristabantur ne tam bonam sociam quasi comitem solam in via ejusdem **spei** relinquerent. **4.** Conjuncto itaque unito gemitu ad Dominum orationem **fuderunt ante tertium diem muneris**. **5.** Statim post orationem dolores **invaserunt**. Et cum pro naturali difficultate octavi mensis in **partu laborans**

doleret, ait illi quidam ex **ministris cataractariorum** : **Quae** sic **modo** doles, quid facies objecta bestiis, quas contempsisti cum sacrificare noluisti ? **6.** Et illa respondit : Modo ego patior quod patior ; illic autem alius erit in me qui patietur pro me, quia et ego pro illo passura sum. **7.** Ita **enixa** est puellam, quam sibi quaedam soror in filiam educavit. [...]



*Perpétue chante un psaume dans l'arène [capture d'écran du film **Perpetua, Early Church Martyr**]*

## XVIII

**1.** Illuxit dies victoriae illorum, et processerunt de carcere in amphitheatrum quasi in caelum **hilares**, vultu **decori**, si forte gaudio paventes, non timore. **2.** Sequebatur Perpetua **lucido** vultu et **placido** incessu ut matrona Christi, ut Dei **delicata**, vigore

oculorum deiciens omnium **conspectum**. **3.** Item Felicitas, salvam se peperisse gaudens ut ad bestias pugnaret, a sanguine ad sanguinem, ab **obstetrice** ad retiarium, **lotura** post **partum** baptismo secundo. **4.** Et cum ducti essent in portam et cogentur habitum **induere**, viri quidem **sacerdotum** Saturni, feminae vero **sacrarum** Cereri, generosa illa in finem usque constantia **repugnavit**. **5.** Dicebat enim : **Ideo** ad hoc sponte pervenimus **ne** libertas nostra **obduceretur** ; ideo animam nostram **addiximus**, ne tale aliquid faceremus ; hoc vobiscum **pacti sumus**. **6.** **Agnovit** injustitia justitiam : concessit tribunus, quomodo erant, simpliciter **inducerentur**. **7.** Perpetua **psallebat** [...], Revocatus et Saturninus et Satorus populo spectanti **comminabantur**. **8.** **Dehinc** ut sub conspectu **Hilariani** pervenerunt, gestu et **nutu** coeperunt Hilariano dicere : **Tu** nos, inquit, te autem **Deus**. **9.** Ad hoc populus exasperatus flagellis eos vexari per **ordinem venatorum** postulavit ; et utique gratulati sunt quod aliquid et de **dominicis** passionibus essent consecuti.

*À l'exception de Perpétue, Félicité et Satorus, les autres sont tués par des bêtes : léopard, sanglier et ours.*

## **XX**

**1.** Puellis autem ferocissimam **vaccam ideoque praeter** consuetudinem **comparatam** diabolus praeparavit, sexui earum etiam de bestia **aemulatus**. **2.** Itaque **dispoliatae** et **reticulis indutae** producebantur. Horrui populus alteram respiciens puellam delicatam, alteram a **partu** recentem **stillantibus mammis**. **3.** Ita revocatae et **discinctis** indutae. Prior Perpetua **jactata** est et concidit in **lumbos**. **4.** Et ubi sedit, tunicam a latere **discissam** ad **velamentum femoris** reduxit pudoris potius memor quam doloris. **5.** Dehinc **acu** requisita et dispersos capillos **infibulavit** ; non enim decebat martyram sparsis capillis pati, ne in sua gloria **plangere** videretur. **6.** Ita **surrexit** et **elisam** Felicitatem cum vidisset, accessit et manum ei tradidit et **suscitavit** illam. Et **ambae** pariter steterunt. **7.** Et populi duritia **devicta**, revocatae sunt in portam **Sanavivariam**. **8.** Illic Perpetua a quodam tunc catechumeno Rustico nomine qui ei **adhaerebat**, suscepta et quasi a somno **expergita** (adeo in spiritu et in extasi fuerat) circumspicere coepit et stupentibus omnibus ait : Quando, inquit, producimur ad vaccam illam nescio quam ? **9.** Et cum audisset quod jam evenerat, non prius credidit nisi quasdam **notas vexationis** in corpore et habitu suo recognovisset. **10.** Exinde **accersitum** fratrem suum

et illum catechumenum, adlocuta est dicens : In fide state et **invicem** omnes diligite, et passionibus nostris ne **scandalizemini**.

*Après la mort de Félicité et l'exécution de Saturus, transpercé par le glaive d'un gladiateur, c'est au tour de Perpétue de mourir.*

## **XXI**

**9.** Perpetua autem, ut aliquid doloris gustaret, inter **ossa conpuncta exululavit**, et errantem dexteram **tirunculi** gladiatoris ipsa in **jugulum** suum **transtulit**. **10.** Fortasse tanta femina aliter non potuisset occidi, quae ab immundo spiritu timebatur, nisi ipsa voluisset.



*Perpétue morte dans l'arène [capture d'écran du film **Perpetua, Early Church Martyr**]*



